

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Б.23. Основы теории второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	42
Лекции (час)	36
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	108
Курсовая работа (час)	
Всего часов	144
Зачет (семестр)	42
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор М. Пяо

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование знаний по общим направлениям изучения китайского языка, основным разделам истории языка, теоретической грамматике и лексикологии китайского языка, лингвистических проблемах в указанных областях, основных задачах этих подразделов языкознания и методах исследований, использующихся в них; овладение базовыми принципами и методами лингвистического анализа, отношение указанного круга теоретических проблем лингвистики с деятельностью переводчика – практика.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-16 способность оценивать	З. Знать нормы оценивания качества и содержания

качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию
--	--

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс второго иностранного языка", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Общее языкознание", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Устный перевод на международных конференциях (второй иностранный язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	36
Практические (сем, лаб.) занятия	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	108
Всего часов	144

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Раздел I. Теоретическая грамматика Тема 1: Грамматика, ее предмет и основные единицы. Тема 2: Категории грамматики	42	2	0	10		Письменная контрольная работа
2	Тема 3: Типологическая	42	2	0	10		Письменная

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	классификация языков и место СКЯ в этой классификации. Тема 4: Типологическое своеобразие основных единиц и категорий грамматического строя СКЯ.						контрольная работа
3	Тема 5: Части речи в СКЯ. Тема 6: Имена в СКЯ. Тема 7: Прилагательное в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ.	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
4	Тема 9: Категория залога в СКЯ. Тема 10: Категории вида и времени в СКЯ.	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
5	Тема 11: Взгляды на категории вида и времени в СКЯ. Тема 12: Основные модели синтаксиса в предложении СКЯ.	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
6	Раздел II. Лексикология Тема 1: Введение в дисциплину Тема 2: Знаковая теория Тема 2: Знаковая теория	42	4	0	10		Письменная контрольная работа
7	Тема 3. Слово: Его основные характеристики и функции Тема 4. Лексическое значение слова	42	4	0	12		Письменная контрольная работа
8	Тема 6: Словообразование	42	4	0	12		Письменная контрольная работа
9	Тема 7: Синонимия Тема 8: Антонимия Тема 9: Идиоматические выражения	42	4	0	12		Письменная контрольная работа
10	Тема 10: Место китайского языка в	42	4	0	12		Письменная контрольная

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Само- стоят. раб.	В интера- ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	языках мира Тема 11: Диалекты китайского языка Тема 12: Лексикография						работа
	ИТОГО		36		108		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
1	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> 1. Грамматика и ее предмет. Основные разделы грамматики. 2. Основные единицы грамматики и их характеристики: <ul style="list-style-type: none"> • Морфема и ее виды; • Слово и виды слов; • Словосочетание, виды словосочетаний по характеру синтаксических связей; • Предложение и его основные параметры;
2	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие типологической классификации языков. 2. Место китайского языка в классификации Э. Сепира. Понятия аморфности, моносиллабизма и изоляции. 3. Приложимость указанных понятий к современному китайскому языку. 4. Понятие изоляции в синологии и место СКЯ в типологической классификации. 5. Основные характеристики морфемного уровня СКЯ. Понятия полуфункциональности и синкретизма. Закон морфологической значимости слога деления, его следствия и исключения. Проблемы и принципы разграничения морфемы и слова. 6. Принципы и проблемы разграничения слова и словосочетания. 7. Типологические характеристики грамматической категории в изолирующих языках.
3	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие частей речи и принципы их выделения. 2. Двойные классификации слов в китайском языке и их теоретические обоснования (Ма Цзяньчжун, Г. Габеленц, Ван Ли). 3. Отрицание возможности разграничения словарного состава китайского языка по частям речи и их обоснование (А. Масперо, Гао Минкай). 4. Классификация по частям речи А.А. Драгунова. 5. Проблема многозначности и точки зрения на эту проблему (Н.Н. Коротков, В.М. Солнцев).
4	Лекция	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определение и общие характеристики категории залога. 2. Проблема механизма формообразования в рамках категории залога. 3. Характер категории залога, проблематика его в зависимости от семантических и структурных типов глаголов и от

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
		синтаксических структур. 4. Проблема организации категории, соотношения ее компонентов. 5. Функционально-семантическое поле залоговости в СКЯ. 6. Категория вида и времени – основные характеристики. 7. Точка зрения на категории вида и времени в СКЯ.
5	Лекция	1. Модель членов предложения. 2. Актуальное членение предложения. 3. Семантический синтаксис.
6	Лекция	1. Лексикология и ее предмет. 2. Место лексикологии в языкознании, ее связь с другими разделами. 3. Понятие слова, его характеристики и функции. 4. Основные структурные типы слов. 5. Слово и словосочетание.
7	Лекция	1. Лексическое значение слова (отличие лексического и грамматического значения). 2. Концепт, концептуальный анализ, концептуализация, фрейм.
8	Лекция	1. Понятие словообразования. 2. Способы словообразования.
9	Лекция	1. Общая характеристика. 2. Источники синонимии. 3. Формальные типы синонимов. 4. Классификация синонимов. 5. Особенности синонимии в СКЯ. 6. Определение антонимии. 7. Критерии антонимичности. 8. Формальные типы антонимов. 9. Семантические типы антонимов.
10	Лекция	1. Типологическая характеристика китайского языка. 2. Китайско-тибетская языковая семья. 3. Область распространения. 4. Отличительные особенности.

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар. Тема 2: Категории грамматики 3. Грамматическая / морфологическая / категория. 4. Функционально-семантическая / понятийная категория. 5. Грамматика в системе других лингвистических единиц.
3	Семинар. Тема 6: Имена в СКЯ. 1. Семантические характеристики существительного. 2. Структурные характеристики и лексико-грамматические разряды существительных. 3. Функциональные особенности существительных. 4. Категория коллективной множественности как часть функционально-семантической категории квантитативности.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Тема 7: Прилагательное в СКЯ. 1. Общие характеристики прилагательного как части речи СКЯ. 2. Структурно-морфологические характеристики прилагательного. 3. Функциональные возможности прилагательного. 4. Проблема категории степеней сравнения прилагательного в СКЯ.
3	Семинар. Тема 8: Глагол в СКЯ. 1. Общие характеристики глагола в СКЯ. 2. Лексико-грамматические разряды глаголов в СКЯ. Тема 11: Взгляды на категории вида и времени в СКЯ. 1) Точки зрения китайских лингвистов (Люй Шусян, Ван Ли); 2) Теории вида и времени у А.А. Драгунова и С.Е. Яхонтова; 3) Категория вида по Н.В. Солнцевой.
6	Семинар. Тема 2: Знаковая теория 1. Знаковые теории, определение знака, его виды. 2. Языковой знак, его свойства и функции. 3. Китайский иероглиф как знак 4. Шесть категорий образования иероглифов. Тема 6: Словообразование 1. Словообразовательные модели (словосложение), продуктивность моделей. 2. Полуаффиксация. 3. Аффиксация. 4. Редупликация. 5. Контракция.
10	Семинар. Тема 9: Идиоматические выражения 1. Фразеология и ее предмет, виды идиоматических выражений. 2. Структурно-семантическая классификация. 3. Функционально-стилистическая классификация. 4. Готовые выражения как основной вид китайских идиом. Тема 12: Лексикография 1. Лексикография как прикладная наука. Китайская лексикография. 2. Основные системы составления словарей. 3. Типы словарей. Толковые словари. Комплексные словари. 4. Словари специальные, этимологические, тезаурусы, идиоматические. 5. Проблемы лексикографии.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Раздел I.	ОПК-5	З.Знать способы и	Письменная	Полнота и

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Теоретическая грамматика Тема 1: Грамматика, ее предмет и основные единицы. Тема 2: Категории грамматики		методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	контрольная работа	правильность ответа (10)
2	2. Тема 3: Типологическая классификация языков и место СКЯ в этой классификации. Тема 4: Типологическое своеобразие основных единиц и категорий грамматического строя СКЯ.	ПК-1	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
3	3. Тема 5: Части речи в СКЯ. Тема 6: Имена в СКЯ. Тема 7: Прилагательное в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ. Тема 8: Глагол в СКЯ.	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	Письменная контрольная работа	Полнота, правильность и точность ответа (10)
4	4. Тема 9: Категория залога в СКЯ. Тема 10: Категории вида и времени в СКЯ.	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее	Письменная контрольная работа	Полнота, правильность и точность ответа (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию		
5	5. Тема 11: Взгляды на категории вида и времени в СКЯ. Тема 12: Основные модели синтаксиса в предложении СКЯ.	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)
6	6. Раздел II. Лексикология Тема 1: Введение в дисциплину Тема 2: Знаковая теория Тема 2: Знаковая теория	ПК-1	З.Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У.Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
7	7. Тема 3. Слово: Его основные характеристики и функции Тема 4. Лексическое значение слова	ПК-16	З. Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)
8	8. Тема 6: Словообразование	ПК-16	З. Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию		
9	9. Тема 7: Синонимия Тема 8: Антонимия Тема 9: Идиоматические выражения	ПК-1	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)
10	10. Тема 10: Место китайского языка в языках мира Тема 11:	ПК-1	З. Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса;	Письменная контрольная работа	Полнота и точность ответа. Использование собственных примеров. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Диалекты китайского языка Тема 12: Лексикография		иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков У. Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Н. Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое верно выполненное задание - 4 балла.

Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Знание: Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Способы и методы поиска профессиональной информации

Компетенция: ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Знание: Знать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков

2. Способы и методы поиска профессиональной информации

Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Знание: Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности

3. Способы и методы поиска профессиональной информации

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Корректность, эквивалентность и адекватность перевода - 15 баллов, полнота анализа - 15 баллов.

Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Умение: Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации

Задача № 1. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский с использованием электронных и печатных источников

Компетенция: ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Умение: Уметь проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Задача № 2. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский на основе знаний современного этапа развития китайского языка (с проведением лингвистического анализа)

Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Умение: Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Задача № 3. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский с оценкой содержания информации и дачей собственной интерпретации

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Корректность, последовательность, полнота и адекватность пересказа - 15 баллов, полнота анализа - 15 баллов.

Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Задание № 1. Выполните устный пересказ текста, используя информацию из печатных источников

Компетенция: ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Навык: Владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Задание № 2. Выполните устный пересказ текста с проведением лингвистического анализа
Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Навык: Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию

Задание № 3. Выполните устный пересказ текста, выделив наиболее существенную информацию из текста и дав свою интерпретацию

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Основы теории второго
иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить перевод текста с китайского языка на русский на основе знаний современного этапа развития китайского языка (с проведением лингвистического анализа) (30 баллов).
3. Выполните устный пересказ текста, выделив наиболее существенную информацию из текста и дав свою интерпретацию (30 баллов).

Составитель _____ М. Пяо

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. [учебник]. Изд. 3-е, стер./ А. Л. Семенас.- М.: Восток-Запад, 2007.-285 с.
2. [Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> \(28.01.2017\).](#)

б) дополнительная литература:

1. Вендина Т. И. Введение в языкознание. рек. УМО РФ. учеб. пособие для вузов. Изд. 2-е, испр. и доп./ Т. И. Вендина.- М.: Высш. шк., 2005.-391 с.

2. Горелов В. И., Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум. 2 750 иероглифов и 6 200 слов.- М.: Рус. яз., 1974.-431 с.
3. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. [монография]. Изд. 2-е/ Ю. С. Степанов.- М.: Эдиториал УРСС, 2001.-310 с.
4. Щукин А. А. Справочник по новокитайскому сленгу/ А. А. Щукин.- М.: Муравей, 2003.- 120 с.
- 5.
6. [Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — 978-5-7996-1737-0. — http://www.iprbookshop.ru/66535.html](http://www.iprbookshop.ru/66535.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические указания общего характера

Самостоятельная работа студентов по курсу «Основы теории второго иностранного языка» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе, подготовку сообщений по заданным темам и активное участие в их обсуждении на семинарских занятиях.

При изучении курса следует внимательно прослушать лекцию преподавателя, записать основные сведения по излагаемой проблеме: определения, примеры, схемы и т.п.

Каждая лекция сопровождается списком рекомендованной литературы, в которой следует найти соответствующий раздел, внимательно изучить его и выписать необходимые сведения по изучаемой теме. Оптимальной формой работы является творческое осмысление и дополнение их новыми сведениями и фактами, почерпнутыми из рекомендованной литературы.

Прохождение курса предполагает также учебную исследовательскую работу по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего, например, употребление той или иной языковой единицы в различных контекстах. Обучающийся должен уметь формулировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской работы над конкретным типом текста; уметь анализировать материалы современных исследований в области теоретической грамматики, лексикологии, обрабатывать полученные результаты, обобщать и классифицировать их, сравнивать и оценивать с учетом современных научных концепций.

Подготовка к семинару и активное участие в обсуждении позволяет уяснить вопросы, возникшие в процессе подготовки и успешно подготовиться к предстоящему зачету.

Обязательным требованием к самостоятельной работе студентов при подготовке к семинарским занятиям является использование не только рекомендованной литературы, но самостоятельный поиск научной литературы и справочных материалов, в т. ч. в Интернете. В сети созданы условия для получения широкого спектра информации, начиная от общей характеристики периода до детального описания исторических реалий изучаемого периода.

Залогом успешной сдачи зачета является 100% посещаемость лекций, самостоятельный анализ и изучение текстов лекций и рекомендуемой научной литературы дома, должная подготовка к семинарам.

При сдаче зачета студент должен обнаружить:

- знание литературы по курсу;
- умение критически анализировать используемые источники, делать выводы и обобщения;
- умение использовать теоретические знания для анализа и интерпретации грамматических явлений китайского языка, морфологическую и синтаксическую структуры текста, его модальность;
- умение сопоставлять и объяснять особенности функционирования грамматической системы китайского и родного языков.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области теории китайского языка с опорой на инновационные технологии позволит обучаемому сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его профессиональной деятельности.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

1) Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой ответы на вопросы по пройденным темам.

2) На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3) Для выполнения практических заданий по теме требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам изучаемого предмета, но и практические навыки анализа, систематизирования и структурирования материала, поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4) Тематическое содержание контрольных работ выходит из содержания пройденной темы.

5) При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать материал, сравнить первоначальные и отредактированные варианты аналитических работ и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

6) Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для подготовки контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы для подготовки должен включать в себя толковый словарь, монографии и статьи по изученной теме. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и тетрадь для контрольной работы, на которой должны быть оставлены поля.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения,
- Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий